GK.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - 1 - WETGEVING
23 XI 1951
Transmis à M. Coordinateur
Overgemaakt aan de H. (1)

L. 2265/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e Augustus 1951 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 September 1883 houdende het reglement van algemeen bestuur van de gezondheidspolitie der huisdieren", zoals door de Minister op 9 September 1951 gewijzigd, heeft ter zitting van 16 October 1951 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 3 août 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1883 qui porte règlement d'administration générale de la police sanitaire des animaux domestiques", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 9 septembre 1951, a donné en sa séance du 16 octobre 1951 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe, de artikelen 44 tot 51, die § 13 van het reglement van algemeen bestuur van de gezondheidspolitie der huisdieren vormen, te vervangen door nieuwe bepalingen inzake de in-, uit- en doorvoer van dieren welke door besmettelijke ziekten zijn aangetast of verdacht worden er door aangetast of besmet te zijn.

In het ontwerp wordt rekening gehouden met de opmerkingen welke de Raad van State in zijn adviezen nr 1169 en nr 1519 over ontwerpen met hetzelfde onderwerp heeft gemaakt. De toen door de Raad van State voorgestelde tekst wordt er in overgenomen, evenwel met toevoeging van artikel 48, derde lid, artikel 51, tweede lid,en artikel 2, 11°.

Artikel 48, derde lid, worde zo aangevuld dat het als rechtsgrond kan dienen voor artikel 14 van het ministerieel uitvoeringsbesluit (artikel 15 van de tekst door de Raad van State in het advies nr 2266 voorgesteld). Met het oog daarop stelle men de tweede volzin er van als volgt: "De Minister van Landbouw kan voorschrijven dat de eenhoevigen die door dourine kunnen aangetast worden en de niet in quarantaine geplaatste dieren gedurende een door hem te bepalen tijd aan de contrôle van de veeartsenijkundige inspecteur en aan het toezicht der openbare macht van de plaats van bestemming onderworpen worden.".

In artikel 51, tweede lid, vervange men "ziekte die de invoer kan verbieden" door "besmettelijke ziekte".

.../...

In artikel 2, 9°, leze men : "het besluit van de Regent van 29 Maart 1946".

Met het oog op de chronologische volgorde, wissele men 9° en 10° om.

Het ontwerp geeft bovendien, voor zijn Nederlandse tekst, aanleiding tot de volgende opmerkingen:

In de tekst der artikelen 46 en 50, wordt niet volledig rekening gehouden met de opmerkingen gemaakt in het advies nr 1169. Hieruit volgt dat de Nederlandse tekst niet overeenstemt met de Franse tekst. Het einde van artikel 46 en de eerste volzin van artikel 50 dienen derhalve als volgt gewijzigd :

Artikel 46 :

"...boxen, en welke in aanraking geweest zijn met dieren, die voor in-, uit-en doorvoer worden aangebracht en aangetast zijn of verdacht worden te zijn aangetast of besmet door een van de besmettelijke ziekten waarop deze paragraaf van toepassing is.".

Artikel 50 :

"... worden de dieren, die zijn aangetast of verdacht worden te zijn aangetast of besmet door een van de ziekten bepaald in artikel 44, naar ...".

In de artikelen 48, eerste en tweede lid, en 49, eerste lid, dient, terwille van de overeenstemming, "Onze Minister" geschreven in plaats van "de Minister".

.../...

In artikel 48, eerste lid, ware het verkieslijk de uitdrukking "langs de tolkantoren" te vervangen door "over de tolkantoren".

In artikel 48, tweede lid, ware het beter het voegwoord "en" in te lassen tussen de woorden "soorten" en "aangevoerd".

De eerste volzin van artikel 48, derde lid, zou beter luiden : "Voor dit onderzoek mogen de dieren in quarantaine worden geplaatst.".

In artikel 51, eerste lid, dient geschreven : "dichtstbijgelegen".

Artikel 51, tweede lid, zou beter luiden : "Indien, tijdens de in artikel 48, derde lid, bepaalde periode van de gezondheidscontrôle vastgesteld wordt dat de dieren aangetast zijn of verdacht worden aangetast te zijn door een besmettelijke ziekte, worden zij onder de hierboven omschreven omstandigheden afgemaakt.".

Le projet a pour objet de substituer aux articles 44 à 51, constituant le § 13 du règlement d'administration générale de la police sanitaire des animaux domestiques, des dispositions nouvelles en matière d'importation, d'exportation et de transit d'animaux atteints, suspects d'être atteints ou d'être contaminés de maladies contagieuses.

Le projet tient compte des observations qui ont été faites par le Conseil d'Etat dans ses avis n° 1169 et 1519 concernant des projets ayant le même objet. Il reprend le texte suggéré alors par le Conseil d'Etat, en y ajoutant toutefois l'article 48, alinéa 3, l'article 51, alinéa 2, et l'article 2, 11°.

L'article 48, alinéa 3, devrait être complété de manière à pouvoir servir de fondement légal à l'article 14 de l'arrêté ministériel d'exécution (article 15 du texte proposé par le Conseil d'Etat dans l'avis n° 2266). Il y aurait lieu, à cette fin, d'en rédiger comme suit la seconde phrase : "Le Ministre de l'Agriculture peut prescrire que les solipèdes susceptibles d'être atteints de dourine, et les animaux qui n'ont pas été mis en quarantaine, soient soumis pendant le temps qu'il détermine au contrôle de l'inspecteur vétérinaire et à la surveillance de la force publique du lieu de destination.".

A l'article 51, alinéa 2, l'expression "donnant lieu à interdiction d'importation" devrait être remplacée par le mot "contagieuse".

.../...

A l'article 2, 9°, il faut lire : "l'arrêté du Régent du 29 mars 1946".

Les 9° et 10° devraient être intervertis pour le respect de la chronologie.

Le projet donne, en outre, lieu, en son texte néerlandais , aux observations suivantes :

Les articles 46 et 50 ne tiennent qu'incomplètement compte des observations formulées dans l'avis n° 1169. Il en résulte une discordance entre le texte néerlandais et le texte français. Il y a, dès lors, lieu de modifier comme suit la fin de l'article 46 et la première phrase de l'article 50 :

Article 46 :

" ... boxen, en welke in aanraking geweest zijn met dieren, die voor in-, uit- en doorvoer worden aangebracht en aangetast zijn of verdacht worden te zijn aangetast of besmet door een van de besmettelijke ziekten waarop deze paragraaf van toepassing is.".

Article 50 :

" ... worden de dieren, die zijn aangetast of verdacht worden te zijn aangetast of besmet door een van de ziekten bepaald in artikel 44, naar ...".

Aux articles 48, alinéas 1er et 2, et 49, alinéa 1er, il y a lieu, pour des raisons de concordance, de dire "Onze Minister" au lieu de "de Minister".

.../...

A l'article 48,alinéa 1er, il serait préférable de remplacer l'expression "langs de tolkantoren" par "over de tolkantoren".

A l'article 48, alinéa 2, il serait mieux d'intercaler la conjonction "en" entre les mots "soorten" et "aangevoerd".

La première phrase de l'article 48, alinéa 3, serait mieux libellée comme suit : "Voor dit onderzoek mogen de dieren in quarantaine worden geplaatst.".

A l'article 51, alinéa 1er, il y a lieu d'écrire "dichtstbijgelegen".

L'article 51, alinéa 2, serait mieux libellé comme suit : "Indien, tijdens de in artikel 48, derde lid, bepaalde periode van de gezondheidscontrôle vastgesteld wordt dat de dieren aangetast zijn of verdacht worden aangetast te zijn door een besmettelijke ziekte, worden zij onder de hierboven omschreven omstandigheden afgemaakt.".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A.BERNARD, F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Landbouw.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Agriculture.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.